Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I obudował ściany domu od (środka) domu deskami\* cedrowymi, od podłogi domu do ścian\*\* sufitu, pokrył drewnem od (środka) domu, a podłogę domu pokrył deskami cyprysowymi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ściany świątyni polecił od wewnątrz obudować deskami cedrowymi, od podłogi po belki sufitu, a podłogę wyłożyć drewnem cyprysowym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mury domu obłożył wewnątrz deskami cedrowymi, od podłogi domu aż do sufitu. Wyłożył je drewnem wewnątrz, a podłogę domu pokrył deskami cyprysowymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obłożył mury domu wewnątrz deskami cedrowemi; od tła domu aż do stropu okrył drzewem wewnątrz, a tło domu położył tarcicami jodłowemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbudował ściany domu wewnątrz deskami cedrowymi: ode tła domu aż do wierzchu ścian i aż do stropu okrył ściany drzewem cedrowym wewnątrz, a tło domu położył tarcicami jodłowemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mury domu obłożył wewnątrz deskami cedrowymi od podłogi domu aż do belek sufitu, wnętrze pokrył drewnem, a podłogę świątyni wyłożył deskami cyprysowymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ściany świątyni wyłożył od wewnątrz deskami cedrowymi, od posadzki świątyni aż do stropu wyłożył ją wewnątrz drzewem, samą zaś posadzkę świątyni wyłożył deskami cyprysowymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ściany domu wyłożył od wewnątrz deskami cedrowymi, od podłogi domu aż do stropu. Podłogę natomiast wyłożył deskami cyprysowymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wyłożył jego wewnętrzne ściany od podłogi aż do sufitu drewnem cedrowym, natomiast podłogę domu wykonał z drewna cyprysowego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wewnętrzne ściany Świątyni wyłożył deskami cedrowymi od podłogi po belki sufitu. Podłogę Świątyni pokrył deskami cyprysowymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він збудував стіни дому з кедрового дерева від долівки землі і аж до бальок і до стін. Він покрив внутрішню часть деревом всередині і обложив внутрішню часть дому певковими дошками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ściany Przybytku wyłożył na zewnątrz cedrowymi taflami; zaś od posadzki Przybytku aż do ścian powały wyłożył go wewnątrz drzewem. A posadkę Przybytku wyłożył cyprysowymi taflami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaczął więc budować ściany wewnątrz domu z desek cedrowych. Od podłogi domu aż do belek stropu wyłożył go wewnątrz drewnem; i pokrył podłogę domu deskami jałowcowymi. |

1. 1) deskami, ּבְצַלְעֹות , wcześniej to słowo odnosiło się do komór bocznych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ścian, קִירֹות , raczej: belek, קֹורֹות ; wg G: belek i do ścian, τῶν δοκῶν καὶ ἕως τῶν τοίχων. [↑](#footnote-ref-3)